

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Trusová

Název práce: **Komentovaný překlad: Gosciny: *Faire rire, quel métier!***

(A. du Chatenet, C. Guillot: *Gosciny: Faire rire, quel métier!*. Paris : Gallimard, 2009)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	14
<p>Překlad populárně-naučné biografické publikace – o životě a díle René Goscinyho. Text je pro překlad středně obtížný, zejména stylistickou polohou blízkou literárnímu žánru.</p> <p>Příklad je nevyrovnaný, místy v češtině pěkně a vynalézavě formulovaný, často však dochází k závažným vynecháním (i vícekrát na jediné stránce) a k neporozumění. Terminologie, názvy a další realie jsou pečlivě ověřovány. Zvolená strategie není vždy adekvátní (rozhodnutí nivelizovat užití slovesných časů, systematické vynechávání výpustky, jež je v původním textu funkční... často dochází též k (záměrně!) nivelizaci hravé podoby zdrojového textu). Připomínky a opravy vpisují do tištěné verze práce. Jde například o vynechávky: s. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21; nevhodné formulace, stylisticky nežádoucí opakování atp.: s. 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21. Gramatické chyby a chyby ve slovosledu jsou zcela výjimečné. Překlad nedodržuje strukturu původního textu (členění do odstavců je svévolně pozměňováno): s. 7, 8, 12, 14, 16.</p> <p>Komentář je zpracovaný pečlivě, některá tvrzení jsou však nejasná či sporná (prvky publicistického stylu, s. 25; doložení expresivní funkce, s. 25 a 36; metalingvistická fce, s. 26 a 35; tvrzení, že komiks je rozšířenější na internetu než v tištěných médiích, s. 35; tvrzení o interpunkci, s. 38; výklad na s. 38 opakuje, co zaznělo již výše; pasáž o slovesných časech, s. 39), dále též vyznačováno v tištěné verzi práce.</p> <p>Grafické zpracování práce je v pořádku.</p> <p>Ačkoli je znát, že studentka pracovala s patřičným nasazením a překladu věnovala značnou dávku energie, pro případné knižní vydání by překlad musel projít ještě velice precizním redakčním čtením.</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>dobře</i>.</p>	

V Praze dne: 8. 6. 2017

Oponent práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě